

## Отражение общественных изменений в словаре немецкого языка

Р. Г. Гатауллин

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: gataullinrg@list.ru*

В статье рассматриваются слова и словообразовательные конструкции, поддерживающие в семантической структуре культурологические знания, развитие их многозначности. Подробно анализируются слово *Soli* и его производные, создание дополнительных элементов значения.

**Ключевые слова:** словообразование, неологизм, культурологическое значение, продуктивность.

В эпоху коренных преобразований в истории общества, затрагивающих все сферы жизни, необычайно ускоряются и языковые процессы, изменения немедленно отражаются в языке. Подтверждением этому могут служить процессы, которые оказали влияние на лексику немецкого языка конца 80-х начала 90-х годов XX века. Система понятий, закрепленная в лексике немецкого языка, эмоционально-оценочные свойства слов пришли в движение в связи с огромными изменениями в социально-экономическом состоянии общества в ходе объединения двух немецких государств, ставшем одним из переломных периодов немецкой истории. Реакцией языка на все изменения, происходящие и в общественном и в индивидуальном сознании, их отражением в лексике стал так называемый *Wendewortschatz* – словарь немецкого переворота. Социально-экономические и политические преобразования, происходившие в эпоху немецкого объединения, привели к пополнению словаря множеством неологизмов. К ним относятся, прежде всего, так называемые *Wende-Wörter* – необычные словообразовательные и семантические неологизмы, впитавшие в семантическую структуру глубокие изменения в общественной системе: *Blockflöte*, *Beitrittsgerangel*, *Beitritts-Hickhack*, *Billig-Ostland*, *Billig-Ossiland* [2, с. 7]. Наряду с культурологическими компонентами значения они обладают эмоционально-экспрессивными коннотациями, так как номинация объекта происходит с субъективно заинтересованных позиций, ср.: *Noch-DDR*, *Noch-Volkskammer*, *Noch-DDR-Regierung*, *Sündenbock-Syndrom*, *Betonkopf*, *Möchtegerne-Bundesbürger*, *Einheitstaumel*, *Einheitsgalopp*, *Mauerspecht*, [6] и т.д. В эпоху исторического переворота относительно высокую словообразовательную продуктивность проявляет *Wende* (*перестройка*, *переворот*) в составе сложных слов, ср.: *Wendestaatsstreich*, *Wendeheuchler*, *Wendebruder*, *Wendeschwester*, *Wendehals*, *Wendekommunist*, *Wendemut*, *Vor-Wende-Frühling*, *Wendekampf*, *SED-Wender*, *Kater nach dem*

*Wenderaus*ch [5, с. 25]. Многие перестроечные словообразовательные конструкции с компонентом *Stasi*- стали меткими, модными словами (*Schlagwörter*) того времени: *Stasigespenst*, *-heuchler*, *-hysterie*, *-staat*, *-story*, *-strudel*, *-verdacht*, *-vorwurf*, *-welle*; *Stasi-Frust* und dicke Gesetzkpakete auf dem Gabentisch (НТВ 28./29.12.91). Значительная часть этих слов связана с конкретными реалиями или с относительно коротким отрезком перестроечного процесса в бывшей ГДР, ср.: (in) *Einheitsanorack*, *Blockflöten-Partei*, *Blockflöten-Vorwurf*, *Hierbleiber*, *Trabi-Welle*, *D-Mark-Wahl*, *Blockflöte*, *DM-Wunderland*, *DM-Zeitalter*. Создание словообразовательных конструкций было реакцией на реальности тогдашней Германии с иронической позиции, с иронической дистанции: *Lieber ein Glas GORBATSCHOW als einen Topf voller KOHLsuppe*; *Wir lassen uns weder einKRENZen noch verKOHLen*. *Verweigerung statt VerWAIGELung*. Der Autor schreibt mit spitzer Feder und beschränkt seine bissige Satire auf die *De-De-Erich-Zeit* durchaus nicht auf die *Volksbildhauerei* (ND, 20.07.90). Коннотативная окрашенность выделенных примеров опирается на «игровое» употребление имен политиков того времени, ср.: Горбачев – 1) политик (Горбачев М. С), 2) название водки; Коль – 1) Helmut Kohl («канцлер немецкого единства»), 2) (омоним) Kohl – капуста (*Kohl*suppe – щи); а также Кренц (Egon Krenz), Эрих Хонекер (Erich Honecker), Вайгель (Theo Waigel) и т.д. Следует предположить, что коннотативная окрашенность слов эпохи исторического переворота (*Wendewörter*) «изнашивается» и постепенно исчезает (как и сами слова): после достижения определенной точки коммуникативной релевантности и активности эти слова самое большее будут иметь окраску 'архаичности'.

Одним из активных и деривационно продуктивных слов перестроечного времени является слово **Soli** с его пейоративно окрашенным расширенным вариантом *Wende-Soli* «налог перестройки, налог, связанный с перестройкой». В качестве усечения слова *der Solidaritätszuschlag* (солидарная доплата, солидарная надбавка) в немецком языке оно появилось в 1991 году после введения дополнительного налога (*Zuschlag auf die Einkommenssteuer, Kapitalertrags- und Körperschaftssteuer*). Основное назначение этого прямого налога было возмещение дополнительных расходов, связанных с восстановлением немецкого единства. В последующие годы появилось большое количество сложных слов с *Soli* в качестве первого или второго компонента. Само слово **Soli** и его производные в политических текстах, а также в коммуникации характеризуются высокой активностью и частотой употребления. Неслучайно слово **Soli** в 2011 году стало «словом недели» на телевизионной программе ProSieben: «Das Wort der Woche ist **Soli**» ([www.prosieben.de](http://www.prosieben.de) 29.07. 2011).

Несмотря на активность и частотность употребления в различных текстах слово *Soli* и его полная форма *Solidaritätszuschlag* в современных немецких словарях не зафиксирована. Указывается лишь на форму множественного числа слова Solo: Wahrig Deutsches Wörterbuch [3, с. 1189], DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch A-Z [1, с. 1414]: *Soli* ↑ *So-*

lo (n; s, -li) *Gesang oder Instrumentalspiel eines einzelnen Sängers oder Spielers; (Kartenspiel) Spiel eines einzelnen gegen mehrere Mitspieler; (Tennis u.a.) Spiel einzelner Spieler gegeneinander, zum Beispiel: Kantate für **Soli**, Orchester und Chor.* Можно предположить, что *Soli* может быть и усеченной формой слова *Solidarität*. Однако *Soli* как существительное женского рода в корпусе наших примеров полностью отсутствует, хотя сложные слова со значением «солидарность» часто встречаются, ср.: *Solikundgebung* (*Solidaritätskundgebung*) – митинг солидарности; *Solikampf* (*Solidaritätskampf*) борьба солидарности. По значению «**Soli**» может быть также усеченной частью слов *Solicitation*, *Solicitor*, *solid*, *Solidago*, *Solidarökonomie*, *Solidarbürgschaft*, *Solidargemeinschaft*, *solidarisch*, *solidarische Bürgschaft*, *solidarische Haftung* и т.д. Этим объясняется его многозначность в составе композит. Иногда встречается форма **SoLi**, также со значением «солидарность», «солидарный», например: «Der **SoLi**-Verein unterstützt Projekte». Таким образом, **Soli** можно рассматривать как многозначное слово, полисемия которого развивалась в процессе его функционирования, и как омоним, поскольку **Soli** является результатом усечения разных слов.

Анализ Интернет-сайтов таких популярных изданий как *Der Spiegel*, *Die Welt*, *Focus*, *Süddeutsche Zeitung*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)*, *Welt am Sonntag*, *Wirtschaftswoche*, *TAZ*, *Handelsblatt*, *Bildzeitung* свидетельствует о том, что **Soli** как самостоятельное слово и в составе композит функционирует, как правило, в двух значениях: 1) налог; 2) солидарность, солидарный. Иногда авторы газетных статей используют эту многозначность в стилистических целях, обыгрывая оба значения в одном контексте, ср.: *Unsinn über irgendeinen **Soli**...* Dabei fangen die Probleme schon in der Überschrift an: Was genau meint (www.bild.de 22. 03. 2012). Встречаются многочисленные сложные слова как, например *Solipakt*, *Soliverpflichtung der Bundesländer*, *Solizuschlag*, *Solizuschuss*, где значение первого компонента очень сложно однозначно декодировать, ср.: *Rot-Grün in Niedersachsen will Ende des **Soli**-Zuschlags* (www.haz.de).

При функционировании данного слова, прежде всего, реализуется значение «налог», ср.: "Der **Soli** war nie als Dauer-Zuschlag gedacht. Der CDU-Wirtschaftsrat fordert laut "Spiegel" ebenfalls den "**Soli**" zu senken. "Wir sollten den **Soli** in *Straßencent* umbenennen (Die Welt 20.03. 2013). Значение «налог» присутствует в таких сложных словах как **Soli-Einnahmen**, **Soli**“-Streit, **Soli-Urteil**, **Soli**-Politik, **Soli**-Abbaugesetz, **Soli**-Debatte, **Soli**-Senkung, **Soli**-Abschaffung, **Soli**-Aus. Финансовый кризис во многих странах валютного союза явился причиной появления нового культурологического компонента в семантической структуре *Soli*, а именно значения «налог в пользу обанкротившихся стран ЕС»: «Deutsche wollen den *Euro-Soli*, um die europäische Gemeinschaftswährung zu retten». «Der *Euro-Soli* kommt. Der **Euro**-Rettungswahn treibt immer neue Stilblüten. Die Deutschen sollen einen *Euro-Soli* zahlen und mit ihren Beiträgen die Arbeitslosen in den Pleitestaaten unterstützen“. (Die Welt, 2.03. 2013). „Der *Griechen-Soli* kommt“. 22.4 Milliar-

den Euro macht Deutschland für die Griechen locker (www.focus.de 05.05.2010). Кроме того, в предложениях «Der *«Euro-Soli» kommt*». „*Der Griechen-Soli kommt*“ присутствует также значение «страх, ужас» по ассоциации с известным в немецком языке выражением «die Tataren kommen» (приходит что-то страшное, наступают ужасные времена).

Большая частотность употребления слова **Soli** обеспечивает расширение объема его семантики и приобретения новых коннотативных элементов значения. Так, на базе значения «налог» развивается значение «дополнительная плата, взнос», ср.: «*Soli-Abgabe* (Titel) Gäste sollen freiwilligen Bonus in Höhe von drei Prozent des Reisepreises zahlen können» (www.abendblatt.de 5.08.2012). (**Soli-Abgabe** – дополнительная оплата туристов в пользу пароходства); **Soli-Kasse** [4] (слово употреблено бывшим федеральным президентом в значении «касса взаимопомощи»). Расширение культурологического компонента в структуре значения Soli наблюдается также в композите „Energie-**Soli**“, ср.: Bundesumweltminister Peter Altmaier (CDU) plant diverser Medienberichte zufolge einen Vorstoß in Sachen EEG, der unter dem Namen „Strompreis-Sicherung“ kursiert. Eine juristische Prüfung, ob der EEG-**Soli** und zusätzliche Eingriffe bei Bestandsanlage dem durch die Verfassung garantierten Vertrauensschutz entspreche, sei unerlässlich. Energie-**Soli** war eine große Überraschung für viele, was sich da heute Morgen durch das Internet wie ein Lauffeuer verbreitete. (www.bild.de 28.01. 2013) Благодаря пейоративному значению второго компонента в некоторых словообразовательных конструкциях с компонентом **Soli** возникают отрицательные коннотации, ср.: Die **Soli-Sauerei**: Geld verschwindet in Haushaltslöchern. Wir zahlen 32 Milliarden Euro zu viel. Eigentlich sollten wir den **Soli** ja nur vorübergehend bezahlen! (www.bild.de 29. 09. 2007). **Soli-Schwindel** wird fortgesetzt: So ernst können die Zeiten gar nicht sein, dass Wähler Wahlversprechen ernst nehmen. Sie glauben sie einfach nicht (www.focus.de 17. 08. 2009). Ostdeutsche Politiker lehnen Aus für **Soli** ab. Finanzministerium erwägt **Gesundheits-Soli**. Hamburger sollen **Olympia-Soli** im Fitnessstudio zahlen.

Кроме того, в языке имеется небольшое количество лексических единиц, являющихся омонимами, ср.: вошедшее из итальянского языка **Soli** со значением «студийный альбом итальянского певца и актера Адриано Челентано»; названия многочисленных итальянских ресторанов в Германии: Italienisches Restaurant „Tre Soli“; Herzlich Willkommen im "TRE **SOLI**"; Spätessen Berlin Trattoria Tre **Soli**; названия итальянских гостиниц Hotel Tre **Soli**, Schoppernau: Angebote für Hotel Tre **Soli** bei TripAdvisor; имена, фамилии: Tatjana **Soli** is a novelist and short story writer.

Сложные слова с компонентом *Soli-* участвуют в создании фразеологических сочетаний, ср.: «Ostpolitiker *laufen Sturm gegen Soli-Abschaffung*» (Mitteldeutsche Zeitung); «Brüderle will Soli an den Kragen» (Welt am Sonntag). В Интернете можно найти немало примеров жаргонного употребления **Soli** в пейоративном значении, ср.: Der Sommer

braucht den CSD und dafür **Solimäuse!** Da ist der Frühling genau der richtige Zeitpunkt, um diese einzutreiben...Wir freuen uns als eine mini-Version des Dragzhaufens (sogenanntes Dragzhäuflein) diese duftige Jahreszeit, und hoffentlich viele **Solimäuse** bei der Queeren **Soliparty** für den Transgenialer CSD begrüßen zu dürfen. Wir machen Quatsch.

Таким образом, для интерпретации разных типов словообразовательных конструкций, для правильного декодирования их значений необходимы знания различного рода: а) языковые знания; б) фоновые знания, которые не всегда расположены непосредственно на поверхностной структуре текста; в) культурно-специфические, социокультурные (исторические, экономические, политические и др.) знания. Понимание словообразовательных конструкций, имеющих дополнительные культурологические знания, связано также с различиями в языковых общностях. Чем больше дополнительных знаний кроме лексико-грамматических потребуются для интерпретации, тем сложнее интерпретация словообразовательных конструкций. Интерпретация каждого типа словообразовательной конструкции, как свидетельствуют примеры, всегда требует наличия определенного объема неязыковых знаний или знаний картины мира. Общие знания, к которым прибегает читатель, существенно облегчают восприятие новых слов, исходя из традиционных механизмов переработки словообразовательной конструкции. Таким образом, любой акт языковой деятельности предполагает наличие неязыковых знаний [7, с. 190].

## Литература

1. Duden DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Dudenverlag, Mannheim/ Wien/ Zürich, 1989. – 1816S.
2. Oschlies, Wolf: Wir sind das Volk. Zur Rolle der Sprache bei den Revolutionen in der DDR, Tschechoslowakei, Rumänien und Bulgarien, Böhlau Verlag Köln Wien 1990. – 82с.
3. Wahrig, Gerhard: Deutsches Wörterbuch. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre. Bertelsmann Lexikon Verlag 1991. – 1493S.
4. Weizsäcker, von Richard: Verantwortung für sozialen Fortschritt, Gerechtigkeit und Menschenrechte, Bonn Politische Bildung 1986. – 123с.
5. Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache. Liberia, Matthias (Red). Gesellschaft für Deutsche Sprache. Falken-Verlag, Niederhausen 2003. – 175с.
6. Wörter, die Geschichte machten. Schlüsselbegriffe des 20. Jahrhunderts. Krom, Sabine (Herausgeber). Gesellschaft für Deutsche Sprache. München, Bertelsmann Lexikon Verlag 2001. – 224с.
7. Wilss, W.: Wortbildungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1986. – 323с.

## Reflection of public changes in the dictionary of German language

R. G. Gataullin

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: gataullinrg@list.ru*

In this article the following issues are examined: the words and word-formative constructions that are enclosed in the semantic structure of culturological knowledge, the development of their polysemy. The word “Soli” and its derivatives are analyzed in detail, as well as creation of additional elements of meaning.

**Keywords:** word formation, neologism, culturological significance, productivity.